

No. 285

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
VIET-NAM**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Geneva, on 26 June 1951**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
VIET-NAM**

**Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique.  
Signé à Genève, le 26 juin 1951**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 23 août 1951.*

N<sup>o</sup> 285. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM POUR L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 26 JUIN 1951

---

L'Organisation internationale du Travail, d'une part, désireuse de donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont convenu de participer au Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés, approuvé par la Résolution 304 (IV)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies, et cela conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A<sup>3</sup> de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et aux dispositions prises par le Conseil en vue de l'exécution du Programme,

Le Gouvernement du Viet-Nam, d'autre part, ayant sollicité l'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail en vue de promouvoir des plans de développement économique et d'élever le niveau du bien-être économique et social de son peuple,

Ayant jugé opportun de définir leurs obligations mutuelles dans un Accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'exécution desdites obligations dans un esprit de coopération amicale,

Ont convenu à cette fin des dispositions suivantes :

*Article I*

OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation prendra les dispositions nécessaires pour que l'assistance technique soit fournie au Gouvernement dans les domaines et de la manière qui seront déterminés par les accords supplémentaires qui pourront être conclus entre eux, et le Gouvernement coopérera avec l'Organisation dans ce but.

b) Une telle assistance sera octroyée conformément aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la Partie A de la Résolution 222

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 26 juin 1951, conformément au paragraphe a de l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 76, p. 133.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 285. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 26 JUNE 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>2</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the economic development of under-developed countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup> and

The Government of Viet-Nam, which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation,

Have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall make the necessary arrangements to render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1951, upon signature, in accordance with article V (a).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations, document A/1251.

(IX) du Conseil économique et social des Nations Unies et à toute décision applicable de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans la mise à disposition d'experts qui feront bénéficier les autorités compétentes de leurs conseils, les assisteront dans l'exécution des recommandations qu'elles auront acceptées et participeront à l'organisation et à la réalisation des programmes de formation ou d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement; ils seront responsables exclusivement devant l'Organisation et placés sous la direction et le contrôle de celle-ci, sauf dans le cas où des accords supplémentaires auront prévu qu'ils seront responsables devant un service gouvernemental directement intéressé pour ce qui relève de fonctions d'exécution accomplies ou d'instructions données par eux. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les experts travailleront en étroite coopération et constante consultation avec les services compétents et fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes particulièrement chargés de l'exécution des projets de développement du pays. Ces experts feront, durant leurs missions consultatives, tous leurs efforts pour instruire des méthodes, des techniques et des pratiques employées au cours desdites missions, ainsi que des principes sur lesquels elles sont basées, le personnel technique des services gouvernementaux qui pourrait être appelé à collaborer avec eux. Dans ce but, le Gouvernement devra, chaque fois qu'il sera possible, rejoindre un personnel technique aux experts de l'Organisation.

d) Cette assistance technique pourra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de l'octroi de bourses ou d'autres arrangements destinés aux études et à la formation en dehors du pays.

e) Tout équipement technique ou autre, et tout matériel fournis par l'Organisation dans le cadre de l'assistance technique octroyée par elle resteront la propriété de l'Organisation, à moins que le titre de propriété n'en ait été transféré dans des termes et à des conditions fixés d'un commun accord par l'Organisation et le Gouvernement, et jusqu'à ce moment.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions intitulées : « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans les Observations et Principes directeurs énoncés dans l'Annexe I à la Partie A de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies. Il s'inspirera en particulier des obligations consistant à assurer ou à autoriser l'accès aux sources de renseignements nécessaires; à faciliter les contacts utiles avec les services

(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the department of Government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "participation of requesting Governments" in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration

gouvernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays; à prendre rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus; à coordonner rapidement et effectivement sa politique économique et l'action de ses services administratifs, afin de rendre plus efficace l'assistance technique fournie; à assurer la publicité de l'assistance technique à l'intérieur du pays et à entreprendre des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou envisagée.

b) Le Gouvernement devra, en consultation avec l'Organisation, prendre des dispositions en vue de la publication d'informations (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents susceptibles d'être publiés) sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires, ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, en y comprenant tout rapport ou toutes conclusions des experts; et cela afin qu'il soit fait pleinement usage de cette documentation à l'intérieur du pays et qu'elle soit également utile aux autres pays et aux organisations internationales octroyant une assistance technique aux Gouvernements en vertu du Programme élargi. Toute publication de ce genre, qu'elle soit faite par l'Organisation ou par son entremise, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) Afin d'assurer de la façon la plus efficace et économique possible l'utilisation des ressources disponibles pour l'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement informée de toutes les formes de l'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue de toute autre organisation internationale ou de tout autre gouvernement dans des domaines se rapportant à l'assistance demandée à l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les frais résultant de l'assistance technique fournie qui sont payables en dehors du pays, ou telle proportion de ces frais qui sera spécifiée dans les accords supplémentaires, en ce qui concerne :

- i) les salaires des experts;
- ii) les frais d'entretien et de voyage des experts à partir du lieu de recrutement jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et vice versa;
- iii) les frais entraînés par tout voyage nécessaire en dehors du pays;
- iv) les frais d'assurance des experts;
- v) les frais d'achat et de transport jusqu'au pays de tout équipement ou matériel qui peut être fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) toutes autres dépenses encourues en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government economic policies and administration so as to make more effective the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organisation shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows:

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (iii) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

*b)* Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais de l'assistance technique fournie qui peut être payée en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure suivante :

- i) transport des experts, de l'équipement et du matériel effectué à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie ainsi que tous frais de téléphone, de télégraphe, de poste et d'autres moyens de communication;
- ii) logement des experts compatible avec leur fonction;
- iii) soins médicaux et frais d'hospitalisation des experts ainsi que de toutes personnes directement à leur charge qui pourraient les accompagner;
- iv) toutes autres dépenses en monnaie locale incombant aux experts qui seront spécifiées dans les accords supplémentaires;
- v) tous impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et non couverts par les priviléges et immunités visés à l'article IV.

*c)* Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, après consultation du chef de mission, les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les services de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres, ainsi que toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et l'Organisation, et assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi de ces facilités.

*d)* La mesure dans laquelle les frais d'entretien des experts seront à la charge de l'Organisation ou du Gouvernement et le taux auquel ces dépenses seront payées seront spécifiés dans les accords supplémentaires.

*e)* Afin de régler les dépenses qui lui incombent, le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes bancaires en monnaie locale, selon tels montants et en vertu de telles procédures qui seront spécifiés dans les accords supplémentaires. Tout solde non utilisé, après justification en bonne et due forme des dépenses, sera rendu au Gouvernement lorsque les experts intéressés partiront définitivement du pays. Au lieu de constituer des comptes bancaires en monnaie locale, le Gouvernement pourra, dans la mesure déterminée d'un commun accord, fournir ou effectuer directement les services et paiements mentionnés aux paragraphes précédents.

#### *Article IV*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*a)* Le Gouvernement donnera les instructions administratives nécessaires pour que soient accordés, en ce qui concerne toutes les opérations d'assistance technique, les priviléges et immunités prévus par la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (ii) Appropriate living accommodation for the experts;
- (iii) Medical and hospital care for the experts and the immediate dependants who may accompany them;
- (iv) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide the experts, after consultation with the senior member of the personnel, with adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, after a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operation, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) Pour toute opération de change effectuée dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires, y compris toute opération de change portant sur une partie quelconque des salaires des experts, l'Organisation et les experts bénéficieront du taux légal de change le plus favorable en vigueur au moment de l'opération.

### *Article V*

#### MODIFICATIONS DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES ET EXPIRATION DE CES ACCORDS

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord et tous accords supplémentaires pourront être modifiés par consentement mutuel de l'Organisation et du Gouvernement. Chacune des parties examinera dans l'esprit le plus bienveillant et de la façon la plus approfondie toute requête ayant pour objet de telles modifications.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties à la suite d'une notification écrite signifiée à l'autre partie et cette dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification. Une telle dénonciation entraînera également celle de tout accord supplémentaire conclu conformément au présent Accord. Tout accord supplémentaire de cette nature pourra également être dénoncé séparément, à la suite de la même notification, par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord supplémentaire devra être réglé par un échange de vues entre les parties. Si le différend n'a pu être résolu par cet échange de vues, les parties pourront convenir de le régler par voie d'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord, à Genève, le 26 juin 1951.

Pour le Gouvernement  
du Viet-Nam :

BUU-KINH

Président de la Délégation  
vietnamienne à la Conférence  
internationale du Travail

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

David A. MORSE

Directeur général du Bureau  
international du Travail

21 November 1947 and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

#### *Article V*

##### MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any dispute as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the dispute is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration. In the latter case, the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any dispute that cannot be resolved by the arbitrators shall be submitted to a third arbitrator appointed by them and his decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have signed this Agreement at Geneva on 26 June 1951.

For the International  
Labour Organisation :  
David A. MORSE  
Director-General of the  
International Labour Office

For the Government  
of Viet-Nam :  
BUU-KINH  
Chairman of the Delegation  
of Viet-Nam to the  
International Labour Conference

